

Zeitschrift: Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle
Band: 31 (1963)
Heft: 9

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 19.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

XXXI. JAHRGANG / ANNEE / YEAR



Vergessen Sie nicht:

N'oubliez pas:

Dont forget:

12./13. X. 1963

HERBSTFEST

bei Zürich !

Fête d'automne près de Zurich

**Autumn Gathering
near Zürich**

EINE MONATSSCHRIFT. REVUE MENSUELLE. A MONTHLY

**DER KREIS
LE CERCLE
THE CIRCLE**

Das Herbstfest 1963,

das wir in der Nähe von Zürich in den von der letzten Weihnachts- und Sylvesterfeier her bekannten grossen Räumen abhalten können, wird — so hoffen wir! — den Kontakt unter unseren Abonnenten wieder etwas vertiefen. Wir bemühen uns um ein gutes, wenn auch nicht allzu langes Programm; ein uns von früher her bekanntes Orchester wird die Tanzfreudigen bis in die Morgenstunden festhalten. Wir rechnen mit der Hilfe aller Gutgesinnten, das Fest so zu gestalten, dass uns auch weitere Veranstaltungen dadurch gesichert bleiben und bitten, durch eine genaue Beachtung der im «Kl. Blatt» enthaltenen Anweisungen uns die Kontrolle am neuen Ort zu erleichtern.

La Fête d'automne 1963

La Fête d'Automne 1963 que nous pouvons organiser dans la banlieue de Zurich se donnera dans les vastes locaux où nous avons fêté Noël et Sylvestre derniers. Nous espérons ainsi raffermir le contact entre nos abonnés. Nous nous efforçons de mettre au point un joli programme, de modeste envergure cependant. Les amateurs de la danse pourront s'en donner jusqu'à l'aube grâce à un orchestre bien connu de nous. Avec l'aide de bonnes volontés, nous comptons organiser la fête de telle sorte que d'autres manifestations nous soient assurées à l'avenir. — Que chacun se conforme aux instructions de la «Petite Feuille» facilitant ainsi notre contrôle dans ce nouveau local.

The Autumn Gathering 1963

which we are able to hold near Zürich at the place known to our subscribers from last year's Christmas Party will once again—or at least that's what we hope for—deepen contacts among our subscribers. We are trying our best to have an enjoyable show, not too long and not too short, and a band (the one which has entertained us previously) will assist all those looking forward to dancing until the early hours of the morning. We trust that all visitors will do their best to assist us in our efforts by following details as given in «La Petite Feuille» to enable us to hold further meetings.

Für Ferien in Schweden!

Restaurant **MIROLA**

Vasavägen 112 **JAKOBSBERG** bei Stockholm / Telefon 0758/31821

Jeden Dienstag und Sonntag ab 20 Uhr **Tanz**

Grosser Parkplatz 3 Minuten vom Restaurant entfernt

Herzlich willkommen !

Lydia Holtz

Redaktion: Postfach Fraumünster 547 Zürich 22

Rédaction: Case postale Fraumünster 547 Zürich 22

Postcheck: / Compte de chèques postaux: Lesezirkel «Der Kreis», Zürich VIII 25753

**Abonnementsspreis inklusive Porto, vorauszahlbar: / Prix de l'abonnement, port inclus.
payable à l'avance: Schweiz/Suisse: 1 Jahr Fr. 35.—**

France: sous lettre fermé, 1 année FFrcs. 50.—

Deutschland: DM 43.—

Ausland: als verschloss. Brief 1 Jahr Sfr. 45.—

Etranger: sous lettre fermé 1 année Sfr. 45.—

Abroad: by letter 1 year \$ 11.— or £ 4/—/—

DER KREIS LE CERCLE THE CIRCLE

EINE MONATSSCHRIFT
REVUE MENSUELLE
A MONTHLY

September 1963

Nr. 9

XXXI. Jahrgang/Année/Year

Ich freue mich
auf unser Herbstfest

Je me réjouis
de notre fête d'automne

I am looking
forward
to the Autumn
Gathering

